

Informe de Actividades

“Lección de dictado”,

- adaptación de la obra de JUAN FARIAS - *“Algunos niños, tres perros y más cosas”*,

espectáculo creado por el Teatro Ion Creangă,

en el marco del proyecto

"Programa para la Internacionalización de la Cultura Española 2013",



"Lección de dictado" es un espectáculo creado por el Teatro Ion Creangă en colaboración con la Embajada de España en Bucarest. La documentación para esta función comenzó a finales de 2012, con la implementación del proyecto "Programa para la Internacionalización de la Cultura Española 2013", iniciado y apoyado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España, en el capítulo dedicado a las artes escénicas. En consecuencia, el Teatro Ion Creangă eligió el autor español cuya obra consideró más representativa para su repertorio, que se dirige a los niños, y comenzó el proceso de traducción de los textos y también el análisis del concepto de espectáculo más adecuado. La intención principal era, por lo tanto, que la creación de Juan Farias es accesible a un gran número de espectadores de Rumania y hacer que cada uno de ellos es realmente cerca de la fuerza de expresión de su escrito.

El espectáculo concebido por los actores del Teatro Ion Creangă: Carmen Palcu Adam y Mihai Verbițchi (que también fueron directores de escena) está compuesto por cuatro módulos diferentes, no convencionales, muy creativos y flexibles, en lo que concierne al espacio escénico de la representación. Estos módulos se representarán en varias sesiones en las escuelas de Bucarest, durante la temporada 2013-2014, y se basan en historias del libro "Algunos niños, tres

perros y más cosas", de Juan Farias, uno de los más queridos autores de la literatura española para los niños (cuya obra no se ha presentado hasta ahora en Rumania).

El objetivo principal de este proyecto, realizado por el Teatro Ion Creangă – teatro de cuentos infantiles para toda la familia, fue la mediación de la reunión entre el público rumano y la literatura española, a través de las historias conmovedoras, inusuales e de gran sensibilidad de Juan Farias. El autor nacido en Galicia propone un mundo de cuento en el que los superhéroes son: abuelos, padres, hijos y nietos, personas que enfrentan los pequeños milagros de cada día. La "Lección de dictado" apoya la necesidad de familiarizar a los niños de Rumania con las importantes obras de este grande escritor español.

Para implementar el proyecto, fue necesario establecer una relación con las instituciones educativas en Bucarest y planificar juntos las actividades culturales de la "Lección de dictado", tratando de abordar la categoría de edad específica, los niños que estudian la literatura española en la escuela, y, por supuesto, el público acostumbrado a nuestro repertorio, que fue invitado a descubrir otra forma de hacer teatro.

Combinando las técnicas teatrales, la interactividad y la pintura *live*, el primer módulo de la "Lección de dictado" estuvo representado por la primera vez, como un ensayo teatral con el público, el 5 de diciembre, a las 11, en la Escuela Nº 186 "Elena Văcărescu", para probar la reacción de la audiencia al concepto del show propuesto. El inicio oficial del proyecto tuvo lugar el 11 de diciembre, a las 11, en el salón de actos del liceo bilingüe "Miguel de Cervantes" de Bucarest. En ambos eventos, los pequeños espectadores fueron los invitados del "Dibujante y su hijo una tarde de abril lluvioso", y luego se embarcaron en un viaje hacia... la generosidad con "Cuarenta niños y un perro". Estos son los títulos de las primeras historias que los co-directores de escena han elegido para interpretar y adaptar para el escenario.

Dirigido a los niños de edades comprendidas entre 8 y 10 años, el primer módulo del "Lección de dictado" estuvo, en ambas actuaciones, representado en frente de una audiencia pequeña – una sola clase de estudiantes, aproximadamente 25 a 30 niños (alumnos de tercer grado, en la escuela "Elena Văcărescu", y de cuarto grado en el liceo "Miguel de Cervantes"). Esta porque era muy importante que los espectadores están muy cerca de los actores, teniendo en cuenta el alto grado de concurso del público en la gestión de la acción, y la importancia de su

participación activa en las emociones experimentadas, que son, de hecho, los principales personajes de los cuentos poéticos de Juan Farias.

Todo el espectáculo fue una maravillosa oportunidad para facilitar la comunicación entre el escenario y el público, a través de las ilustraciones y del ingenioso intercambio de palabras, e los niños se convirtieron ellos mismos en protagonistas de las historias fantásticas, para algunos momentos mágicos. Al final, los espectadores fueron invitados a reconstruir, a partir de las imágenes creadas en tiempo real, las historias vistas y a reflexionar sobre su significado, están siendo recompensados con un dibujo hecho especialmente para ellos.

El proyecto fue promovido por el website del Teatro Ion Creangă, www.teatrulioncreanga.ro, así como también en las instituciones educativas que han sido sede de este primer módulo, por medio de folletos con información acerca de la "Lección de dictado", la colaboración con la Embajada de España en Bucarest, y el "Programa para la Internacionalización de la Cultura Española 2013".

A partir de la manera en la que un padre mira a su niño, como por primera vez, de la sonrisa de una abuela, encerrada en un cofre encantado, y hasta una cinta que se convierte en... magia, Juan Farias consigue capturar pequeños milagros de cada día, los que se espera encontrar sólo en los cuentos de hadas, pero que nos sorprenden en cada abrazo de alguien a quien amamos.

Los siguientes tres sesiones de la "Lección de dictado" (la segunda está programada a finales de enero, de 2014) incluirán otras historias de Juan Farias: "La larga siesta de papá", "Una cinta azul de dos palmos y pico", "La memoria de un catalejo", "Un señor importante", "Mi perro *Poncho*", "Malaquiades inventor" y "Las pájaros".